

## СПЕЦИАЛИЗИРАНО ОБУЧЕНИЕ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК ЗА ПРЕПОДАВАТЕЛИТЕ В УАСГ – ОСОБЕНОСТИ И ВПЕЧАТЛЕНИЯ ОТ ПРОВЕДЕНИТЕ КУРСОВЕ

Б. Алексиев<sup>1</sup>, Д. Хичева<sup>2</sup>, Цв. Толева<sup>3</sup>, Д. Керемидчиева<sup>4</sup>, М. Джакова<sup>5</sup>

*Ключови думи:* специализиран английски език, терминологична лексика, професионална комуникация, терминологични и преводни задачи, резюмиране, писане на есе

*Научна област:* приложна лингвистика

### РЕЗЮМЕ

Представени са резултатите на една от дейностите, реализирана в рамките на проект BG051PO001-3.1.09-0016 “Кариерно израстване и повишаване на квалификацията на академичния състав в УАСГ”, който се осъществява с финансовата подкрепа на ОП “Развитие на човешките ресурси”, съфинансирана от ЕСФ на ЕС.

Дейност Д2 имаше за цел провеждане в УАСГ на специализирани курсове по английски език. Основната цел беше повишаване степента на владеене на чужд език, с акцент върху архитектурно-строителната терминология. Използвана беше базата и кадровият потенциал на катедрата по приложна лингвистика към УАСГ.

### 1. Въведение

В рамките на проекта „Кариерно израстване и повишаване на квалификацията на академичния състав в УАСГ“ бяха проведени четири курса по специализиран английски език с 43 преподаватели от УАСГ.

<sup>1</sup> Боян Алексиев, проф. д-р, кат. „Приложна лингвистика“, УАСГ, бул. „Христо Смирненски“ 1, 1046 София, e-mail: boj\_fld@uacg.bg

<sup>2</sup> Добромира Хичева, ст. пр., кат. „Приложна лингвистика“, УАСГ, бул. „Христо Смирненски“ 1, 1046 София, e-mail: hicev\_fld@uacg.bg

<sup>3</sup> Цветана Толева, ст. пр., кат. „Приложна лингвистика“, УАСГ, бул. „Христо Смирненски“ 1, 1046 София, e-mail: tsvetanat@yahoo.com

<sup>4</sup> Димана Керемидчиева, ст. пр., кат. „Приложна лингвистика“, УАСГ, бул. „Христо Смирненски“ 1, 1046 София, e-mail: kdimana@abv.bg

<sup>5</sup> Меглена Джакова, ст. пр., кат. „Приложна лингвистика“, УАСГ, бул. „Христо Смирненски“ 1, 1046 София, e-mail: mjackova@yahoo.co.uk

## **2. Провеждане на курсовете**

Дисциплината включваше 90 аудиторни часа. Обучението по специализиран английски език беше интегрирано с преподаването на основна граматика и професионални езикови ситуации. Курсистите бяха групирани според нивото им на владеење на чужд език – нива А2 – В1 и В2 – С1. Основната цел на курса беше те да придобият комуникативна компетентност за ползване на литература по специалността и говорни умения в професионални ситуации. Учебникът, по който се проведе обучението, е изготвен от екип преподаватели от УАСГ и е съобразен със спецификата на основните изучавани дисциплини в специалностите архитектура, строителство и геодезия. Бяха използвани съвременни текстови и аудиовизуални материали, съдържащи теми от основните специалности, изучавани в УАСГ. Материалите включват типичната за съответните области терминологична лексика и отразяват функциите на езика, използван в специалния дискурс. Обърнахме особено внимание на задачите за разкриване на тези функции, терминологични и преводни задачи, както и задачи за упражняване на типични за научния стил лексико-граматични конструкции, комуникативни ситуации, резюмиране и писане на есе, дискусии по предварително подготвен текст. Начините на оценяване бяха текущ контрол (тестове и презентации) и финален тест, на който всички показаха много високи резултати.

Участниците в курсовете бяха силно мотивирани да извлекат максимална полза от предоставената им възможност за опресняване на знанията им по английски език. Тъй като те стартираха от различни нива на владеење на езика, естествено при различните групи ударението падна върху различни компоненти от урочните единици. При по-ниското ниво това бяха четене с разбиране – бегло четене за обща информация и задълбочено четене за специфична информация; терминология – дефиниции и превод на български език; граматически фокус и ситуационен английски, които изпълняват ролята на компенсаторен механизъм за повишаване на нивото на чуждоезикова компетентност, но също така и развиват умения за професионална комуникация; комуникативна употреба – със задачи за разкриване на определени комуникативни функции на научния текст.

При по-високото ниво, освен на тези компоненти, се наблягаше на преводните упражнения, фокусирани върху терминологичната лексика, научната фразеология и свързващите думи и изрази; задачите за писане – резюмиране на научен текст и писане на есе; дискусия върху предварително подготвен текст.

## **3. Резултати и изводи**

Преподавателите, участници в курса, повишиха своята квалификация по английски език, а с това и ефективността на своята преподавателска и научноизследователска работа, което издига и конкурентоспособността на Университета като цяло.

Курсистите повишиха своята обща компетентност като ползватели на езика, надградиха уменията си за четене с разбиране, говорене и писане. Освен това придобиха знания за спецификите на научния дискурс в английския език като лексика и граматика, за особеностите на английския изказ при специфични професионални ситуации и добиха умения за превод на специализирани текстове от английски на български език.

Обучаемите показаха висока степен на мотивация, участваха активно в учебния процес и постигнаха отлични резултати при текущия контрол. На края на курса

изразиха задоволството си, че освен надграждане и задълбочаване на знанията им по специализиран английски, са добили и по-голяма увереност и лекота при боравене с езика в комуникативни ситуации. Общото им мнение беше, че курсът е бил полезен за тях, но недостатъчен като хорариум и изразиха желание да продължат обучението си.

#### **4. Заключение**

Голямата полза от този курс е участниците да опреснят знанията си, да запълнят някои празноти, останали от преди, да се отпуснат и с по-голяма лекота да комуникират – и устно, и писмено, и като цяло – да се почувстват по-уверени при ползването на езика. Почти всички от тях четат специализирана литература на английски език и добре владеят термините от своята област. Този курс им предостави възможност да се запознаят и с термините от другите специалности, застъпени в Университета, за изграждане на една по-пълна картина.

Накрая бихме искали да подчертаем, че полза от този курс имахме и ние – преподавателите по английски език. Ние получихме тъй наречената „експертна валидация“ на термините, включени в учебника. Нашите курсисти, всеки един от тях експерт в своята област, в много случаи предлагаха по-нови, по-съвременни термини, с които съответната наука борави в момента и техните предложения бяха фиксирани в новото преработено и редактирано издание на учебника.

Курсовете по специализиран английски език бяха навременни и се радвах на голям успех. Можем само да се надяваме и за в бъдеще нашият Университет да участва в такива проекти, тъй като ползата от тях е безспорна.

#### **Благодарности**

Бихме искали да изкажем благодарности на техническите лица, работили по проекта за високата степен на организираност и ефективност, а също и на обучаемите за желанието и добросъвестността, с които работиха за усвояването на изучавания материал в час, времето, което отделиха за самоподготовка и готовността да участват активно в учебния процес и да дават обратна връзка на преподавателя за това доколко различните компоненти са полезни за повишаване на квалификацията и езиковата им компетентност. В заключение можем да кажем, че работата по този проект беше удоволствие за нас, тъй като всички, с които работихме (колегите водещи другите курсове, ръководителят на проекта и обучаемите) показаха желание за сътрудничество.

Постъпила: януари 2015 г.

## **SPECIALIZED ENGLISH LANGUAGE TRAINING FOR UNIVERSITY LECTURERS – FEATURES AND IMPRESSIONS OF THE TRAINING COURSES**

**B. Alexiev<sup>1</sup>, D. Hitcheva<sup>2</sup>, Ts. Toleva<sup>3</sup>, D. Keremidchieva<sup>4</sup>, M. Jackova<sup>5</sup>**

***Keywords:** specialized English, terminology vocabulary, professional communication, terminology and translation tasks, summarizing, essay writing*

***Research area:** applied linguistics*

### **ABSTRACT**

The paper presents the results of one of the activities within the project BG051PO001-3.1.09-0016 “Career development and enhancing of qualification of academic staff of UACEG”, implemented with the financial support of Operational Program "Human Resources Development", co-financed by the European Social Fund of the European Union.

D2 activity was aimed at organizing specialized courses in English at the University. The main objective was to increase the level of proficiency in English, focusing on architectural and building technology. Lecturers from the department of Applied Linguistics at UACEG conducted the courses using modern multimedia equipment.

---

<sup>1</sup> Boyan Alexiev, Prof. Dr., Dept. “Applied Linguistics”, UACEG, 1 H. Smirnenki Blvd., Sofia 1046, e-mail: boj\_fld@uacg.bg

<sup>2</sup> Dobromira Hitcheva, Senior Lecturer, Dept. “Applied Linguistics”, UACEG, 1 H. Smirnenki Blvd., Sofia 1046, e-mail: hicev\_fld@uacg.bg

<sup>3</sup> Tsvetana Toleva, Senior Lecturer, Dept. “Applied Linguistics”, UACEG, 1 H. Smirnenki Blvd., Sofia 1046, e-mail: tsvetanat@yahoo.com

<sup>4</sup> Dimana Keremidchieva, Senior Lecturer, Dept. “Applied Linguistics”, UACEG, 1 H. Smirnenki Blvd., Sofia 1046, e-mail: kdimana@abv.bg

<sup>5</sup> Meglena Jackova, Senior Lecturer, Dept. “Applied Linguistics”, UACEG, 1 H. Smirnenki Blvd., Sofia 1046, e-mail: mjackova@yahoo.co.uk